

<http://www.miripravo.ru/lexmercatoria>
Право международной торговли On-Line

Типовой закон ЮНСИТРАЛ о международных кредитовых переводах
UNCITRAL Model Law on International Credit Transfers

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ \ CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Статья 1. Сфера применения

Article 1. Sphere of application

(1) Настоящий закон применяется к кредитовым переводам, когда любой банк-отправитель и его банк-получатель находятся в разных государствах.

(2) Настоящий закон применяется к другим предприятиям, в сферу обычной деятельности которых входит исполнение платежных поручений, таким же образом, как он применяется к банкам.

(3) Для цели определения сферы применения настоящего закона отделения и отдельные конторы одного банка в разных государствах являются отдельными банками.

(1) This law applies to credit transfers where any sending bank and its receiving bank are in different States.

(2) This law applies to other entities that as an ordinary part of their business engage in executing payment orders in the same manner as it applies to banks.

(3) For the purpose of determining the sphere of application of this law, branches and separate offices of a bank in different States are separate banks.

Статья 2. Определения

Article 2. Definitions

Для целей настоящего закона:

(a) "Кредитовый перевод" означает ряд операций, начиная с платежного поручения перевододателя, осуществляемых с целью передачи средств в распоряжение бенефициара. Этот термин распространяется на любые платежные поручения, выдаваемые банком перевододателя или любым банком-посредником в целях выполнения платежного поручения перевододателя. Платежное поручение, выдаваемое в целях осуществления платежа по такому поручению, считается частью другого кредитового перевода;

(b) "Платежное поручение" означает безусловный приказ в любой форме отправителя банку-получателю передать в распоряжение бенефициара установленную или подлежащую установлению сумму денег, если:

(i) возмещение банку-получателю должно предоставляться путем дебетования счета отправителя или получения от него платежа иным образом и

For the purposes of this law:

(a) "Credit transfer" means the series of operations, beginning with the originator's payment order, made for the purpose of placing funds at the disposal of a beneficiary. The term includes any payment order issued by the originator's bank or any intermediary bank intended to carry out the originator's payment order. A payment order issued for the purpose of effecting payment for such an order is considered to be part of a different credit transfer;

(b) "Payment order" means an unconditional instruction, in any form, by a sender to a receiving bank to place at the disposal of a beneficiary a fixed or determinable amount of money if

(i) the receiving bank is to be reimbursed by debiting an account of, or otherwise receiving payment from, the sender, and

(ii) приказ не предусматривает, что платеж должен быть произведен по просьбе бенефициара.

Ничто в настоящем пункте не запрещает считать какой-либо приказ платежным поручением лишь в силу того, что в нем содержится указание банку бенефициара держать, пока бенефициар не запросит платеж, средства для бенефициара, который не имеет счета в этом банке;

(c) "Перевододатель" означает лицо, выдающее первое платежное поручение в ходе кредитового перевода;

(d) "Бенефициар" означает лицо, указанное в платежном поручении перевододателя в качестве получателя средств в результате кредитового перевода;

(e) "Отправитель" означает лицо, которое выдает платежное поручение, включая перевододателя и любой банк-отправитель;

(f) "Банк-получатель" означает банк, который получает платежное поручение;

(g) "Банк-посредник" означает любой банк-получатель, не являющийся банком перевододателя и банком бенефициара;

(h) "Средства" или "деньги" включают кредитовый остаток на счете, который ведется банком, и включают кредитовый остаток, выраженный в валютно-расчетной единице, установленной межправительственным учреждением или соглашением двух или более государств, при условии, что настоящий закон применяется без ущерба для правил такого межправительственного учреждения или положений такого соглашения;

(i) "Удостоверение подлинности" означает определенную по соглашению процедуру для установления того, действительно ли платежное поручение, измененное платежное поручение или отзыв платежного поручения выдано лицом, указанным в качестве отправителя;

(j) "Рабочий день банка" означает ту часть дня,

(ii) the instruction does not provide that payment is to be made at the request of the beneficiary.

Nothing in this paragraph prevents an instruction from being a payment order merely because it directs the beneficiary's bank to hold, until the beneficiary requests payment, funds for a beneficiary that does not maintain an account with it;

(c) "Originator" means the issuer of the first payment order in a credit transfer;

(d) "Beneficiary" means the person designated in the originator's payment order to receive funds as a result of the credit transfer;

(e) "Sender" means the person who issues a payment order, including the originator and any sending bank;

(f) "Receiving bank" means a bank that receives a payment order;

(g) "Intermediary bank" means any receiving bank other than the originator's bank and the beneficiary's bank;

(h) "Funds" or "money" includes credit in an account kept by a bank and includes credit denominated in a monetary unit of account that is established by an intergovernmental institution or by agreement of two or more States, provided that this law shall apply without prejudice to the rules of the intergovernmental institution or the stipulations of the agreement;

(i) "Authentication" means a procedure established by agreement to determine whether a payment order or an amendment or revocation of a payment order was issued by the person indicated as the sender;

в течение которой банк выполняет данный вид операций;

(к) "Срок исполнения" означает срок в один-два дня, начинающийся с первого дня, когда платежное поручение может быть исполнено согласно статье 11(1), и истекающий в последний день, в который оно может быть исполнено согласно этой статье;

(l) "Исполнение" в той мере, в какой этот термин применяется к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара, означает выдачу платежного поручения, предназначенного для выполнения платежного поручения, полученного этим банком-получателем;

(m) "Проценты" означают прирост соответствующих средств или денег за определенное время, который, если не достигнуто согласие об ином, исчисляется по ставкам и на основе, принятым в банковской практике в отношении соответствующих средств или денег.

(j) "Banking day" means that part of a day during which the bank performs the type of action in question;

(k) "Execution period" means the period of one or two days beginning on the first day that a payment order may be executed under article 11(1) and ending on the last day on which it may be executed under that article;

(l) "Execution", in so far as it applies to a receiving bank other than the beneficiary's bank, means the issue of a payment order intended to carry out the payment order received by the receiving bank;

(m) "Interest" means the time value of the funds or money involved, which, unless otherwise agreed, is calculated at the rate and on the basis customarily accepted by the banking community for the funds or money involved.

Статья 3. Обусловленные приказы

Article 3. Conditional instructions

(1) Когда приказ не представляет собой платежного поручения, поскольку он предполагает выполнение определенных условий, но получивший приказ банк исполняет его, выдав безусловное платежное поручение, в последующем отправитель обусловленного приказа имеет те же права и обязанности по настоящему закону, что и отправитель платежного поручения, а указанный в обусловленном приказе бенефициар рассматривается как бенефициар по платежному поручению.

(2) Настоящий закон не регулирует сроков исполнения обусловленного приказа, полученного банком, а также не влияет на какие-либо права или обязанности отправителя обусловленного приказа, которые зависят от выполнения содержащегося в нем условия.

(1) When an instruction is not a payment order because it is subject to a condition but a bank that has received the instruction executes it by issuing an unconditional payment order, thereafter the sender of the instruction has the same rights and obligations under this law as the sender of a payment order and the beneficiary designated in the instruction shall be treated as the beneficiary of a payment order.

(2) This law does not govern the time of execution of a conditional instruction received by a bank, nor does it affect any right or obligation of the sender of a conditional instruction that depends on whether the condition has been satisfied.

Статья 4. Изменения по договоренности

Article 4. Variation by agreement

Если в настоящем законе не предусмотрено иное, права и обязанности сторон кредитового перевода могут быть изменены по их договоренности.

Except as otherwise provided in this law, the rights and obligations of parties to a credit transfer may be varied by their agreement.

ГЛАВА II. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН \ CHAPTER II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Статья 5. Обязанности отправителя

Article 5. Obligations of sender

(1) Отправитель несет обязанности в связи с платежным поручением, измененным платежным поручением или отзывом платежного поручения, если они были выданы отправителем или другим лицом, которое имело полномочия обязать отправителя.

(2) Когда подлинность платежного поручения, измененного платежного поручения или отзыва платежного поручения должна быть удостоверена каким-либо иным способом помимо простого сопоставления подписей, предполагаемый отправитель, который не несет обязанностей согласно пункту 1, тем не менее несет такие обязанности, если

(a) удостоверение подлинности представляет собой в данных обстоятельствах коммерчески обоснованный метод защиты против несанкционированных платежных поручений и

(b) банк-получатель произвел удостоверение подлинности.

(3) Сторонам не разрешается договариваться о возложении обязанностей на предполагаемого отправителя согласно пункту 2, если удостоверение подлинности не является коммерчески обоснованным в данных обстоятельствах.

(4) Предполагаемый отправитель не несет, однако, ответственности согласно пункту 2, если он докажет, что платежное поручение, полученное банком-получателем, было результатом действий какого-либо лица, иного, чем:

(a) нынешний или бывший служащий предполагаемого отправителя или

(b) лицо, отношения которого с предполагаемым отправителем дали такому лицу возможность получить доступ к процедуре удостоверения подлинности.

(1) A sender is bound by a payment order or an amendment or revocation of a payment order if it was issued by the sender or by another person who had the authority to bind the sender.

(2) When a payment order or an amendment or revocation of a payment order is subject to authentication other than by means of a mere comparison of signature, a purported sender who is not bound under paragraph (1) is nevertheless bound if

(a) the authentication is in the circumstances a commercially reasonable method of security against unauthorized payment orders, and

(b) the receiving bank complied with the authentication.

(3) The parties are not permitted to agree that a purported sender is bound under paragraph (2) if the authentication is not commercially reasonable in the circumstances.

(4) A purported sender is, however, not bound under paragraph (2) if it proves that the payment order as received by the receiving bank resulted from the actions of a person other than

(a) a present or former employee of the purported sender, or

(b) a person whose relationship with the purported sender enabled that person to gain access to the authentication procedure.

Предыдущее предложение не применяется, если банк-получатель докажет, что платежное поручение явилось результатом действий лица, которое получило доступ к процедуре удостоверения подлинности по вине предполагаемого отправителя.

(5) Отправитель, несущий обязанности по платежному поручению, несет обязанности в соответствии с условиями поручения, полученного банком-получателем. Однако отправитель не несет ответственности за ошибочные дубликаты платежного поручения, ошибки или несоответствия в платежном поручении, если

(a) отправитель и банк-получатель договорились о процедуре обнаружения ошибочных дубликатов, ошибок или несоответствий в платежном поручении и

(b) использование этой процедуры банком-получателем позволило или могло бы позволить обнаружить ошибочный дубликат, ошибку или несоответствие.

Если ошибка или несоответствие, которое обнаружил бы банк, заключается в том, что отправитель дал указание о платеже в сумме большей, чем это входило в его намерения, то отправитель несет ответственность только в объеме предполагавшейся суммы. Пункт 5 применяется в отношении ошибки или несоответствия в измененном поручении или поручении об отзыве так же, как он применяется в отношении ошибки или несоответствия в платежном поручении.

(6) У отправителя возникает обязанность произвести платеж банку-получателю по платежному поручению, когда банк-получатель акцептует его, однако срок платежа наступает лишь с наступления срока исполнения.

The preceding sentence does not apply if the receiving bank proves that the payment order resulted from the actions of a person who had gained access to the authentication procedure through the fault of the purported sender.

(5) A sender who is bound by a payment order is bound by the terms of the order as received by the receiving bank. However, the sender is not bound by an erroneous duplicate of, or an error or discrepancy in, a payment order if

(a) the sender and the receiving bank have agreed upon a procedure for detecting erroneous duplicates, errors or discrepancies in a payment order, and

(b) use of the procedure by the receiving bank revealed or would have revealed the erroneous duplicate, error or discrepancy.

If the error or discrepancy that the bank would have detected was that the sender instructed payment of an amount greater than the amount intended by the sender, the sender is bound only to the extent of the amount that was intended. Paragraph (5) applies to an error or discrepancy in an amendment or a revocation order as it applies to an error or discrepancy in a payment order.

(6) A sender becomes obligated to pay the receiving bank for the payment order when the receiving bank accepts it, but payment is not due until the beginning of the execution period.

Статья 6 Платеж банку-получателю

Article 6. Payment to receiving bank

Для целей настоящего закона платеж в соответствии с обязанностью отправителя

For the purposes of this law, payment of the sender's obligation under article 5(6) to pay the

произвести платеж банку-получателю согласно статье 5(б) имеет место	receiving bank occurs
(a) если банк-получатель дебетует счет отправителя в банке-получателе -когда производится дебетование; -или	(a) if the receiving bank debits an account of the sender with the receiving bank, when the debit is made; or
(b) если отправитель является банком и подпункт (a) не применяется;	(b) if the sender is a bank and subparagraph (a) does not apply,
(i) когда средства, кредитованные отправителем на счет банка-получателя у отправителя, используются, или, если они не используются, на следующий рабочий день банка после дня, на который кредитованные средства предоставляются для использования и банку-получателю становится известно об этом факте, или	(i) when a credit that the sender causes to be entered to an account of the receiving bank with the sender is used or, if not used, on the banking day following the day on which the credit is available for use and the receiving bank learns of that fact, or
(ii) когда средства, кредитованные отправителем на счет банка-получателя в другом банке, используются, или, если они не используются, на следующий рабочий день банка после дня, на который кредитованные средства предоставляются для использования и банку-получателю становится известно об этом факте, или	(ii) when a credit that the sender causes to be entered to an account of the receiving bank in another bank is used or, if not used, on the banking day following the day on which the credit is available for use and the receiving bank learns of that fact, or
(iii) когда производится окончательный расчет в отношении банка-получателя в центральном банке, в котором банк-получатель имеет счет, или	(iii) when final settlement is made in favour of the receiving bank at a central bank at which the receiving bank maintains an account, or
iv) когда производится окончательный расчет в отношении банка-получателя в соответствии с а. правилами системы перевода средств, которая предусматривает расчет по .обязательствам между участниками на двусторонней либо многосторонней основе, или	(iv) when final settlement is made in favour of the receiving bank in accordance with a.provides for the settlement of obligations among participants either bilaterally or the rules of a funds transfer system that multilaterally, or
б. двусторонним соглашением о взаимных зачетах с отправителем; или	b. a bilateral netting agreement with the sender; or
(с) если не применяются ни подпункт (а), ни подпункт (б) - в соответствии с иными правовыми нормами.	(c) if neither subparagraph (a) nor (b) applies, as otherwise provided by law.

Статья 7. Акцепт или отклонение платежного поручения банком-получателем, не являющимся банком бенефициара

Article 7. Acceptance or rejection of a payment order by receiving bank other than

the beneficiary's bank

(1) Положения настоящей статьи применяются к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара.

(2) Банк-получатель акцептует платежное поручение отправителя в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

(a) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк договорились, что банк будет исполнять платежные поручения отправителя по их получении;

(b) когда банк направляет отправителю уведомление об акцепте;

(c) когда банк выдает платежное поручение, предназначенное для выполнения полученного платежного поручения;

(d) когда банк дебетует счет отправителя в этом банке в качестве платежа по платежному поручению; или

(e) когда истек срок направления уведомления об отклонении согласно пункту 3, а уведомление не направлено.

(3) Банк-получатель, который не акцептует платежного поручения, обязан направить уведомление об отклонении не позднее следующего рабочего дня банка после истечения срока исполнения, кроме случаев, когда:

(a) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке-получателе на счете не' имеется достаточных средств для платежа по платежному поручению;

(b) при осуществлении платежа иным образом платеж не был получен; или с) имеющейся информации недостаточно для идентификации отправителя.

(4) Платежное поручение теряет силу, если оно не было акцептовано или не было отклонено согласно настоящей статье до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения

(1) The provisions of this article apply to a receiving bank other than the beneficiary's bank.

(2) A receiving bank accepts the sender's payment order at the earliest of the following times:

(a) when the bank receives the payment order, provided that the sender and the bank have agreed that the bank will execute payment orders from the sender upon receipt;

(b) when the bank gives notice to the sender of acceptance;

(c) when the bank issues a payment order intended to carry out the payment order received;

(d) when the bank debits an account of the sender with the bank as payment for the payment order; or

(e) when the time for giving notice of rejection under paragraph (3) has elapsed without notice having been given.

(3) A receiving bank that does not accept a payment order is required to give notice of rejection no later than on the banking day following the end of the execution period, unless:

(a) where payment is to be made by debiting an account of the sender with the receiving bank, there are insufficient funds available in the account to pay for the payment order;

(b) where payment is to be made by other means, payment has not been made; or

(c) there is insufficient information to identify the sender.

(4) A payment order ceases to have effect if it is neither accepted nor rejected under this article before the close of business on the fifth banking day following the end of the execution period.

срока исполнения.

Статья 8. Обязанности банка-получателя, не являющегося банком бенефициара

Article 8. Obligations of receiving bank other than the beneficiary's bank

(1) Положения настоящей статьи применяются к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара.

(2) Банк-получатель, который акцептует платежное поручение, обязан согласно этому платежному поручению в сроки, установленные в статье 11, выдать либо банку бенефициара, либо банку-посреднику платежное поручение, которое соответствует содержанию платежного поручения, полученного банком-получателем, и которое содержит указания, необходимые для осуществления кредитового перевода надлежащим образом.

(3) Банк-получатель, установивший, что указание отправителя, оговаривающее банк-посредник или систему перевода средств, которые должны быть использованы при осуществлении кредитового перевода, невыполнимо или что выполнение этого указания будет сопряжено с чрезмерными затратами или задержкой в завершении кредитового перевода, считается выполнившим положения пункта 2, если до истечения срока исполнения он запрашивает отправителя в отношении дальнейших действий, которые ему следует предпринять.

(4) Когда получено указание, которое, как представляется, предназначено в качестве платежного поручения, однако не содержит достаточной информации, чтобы считаться платежным поручением, или, являясь платежным поручением, не может быть исполнено по причине недостаточной информации, но при этом отправитель может быть идентифицирован, банк-получатель уведомляет отправителя о такой неполной информации в сроки, установленные в статье 11.

(5) Когда банк-получатель обнаруживает

(1) The provisions of this article apply to a receiving bank other than the beneficiary's bank.

(2) A receiving bank that accepts a payment order is obligated under that payment order to issue a payment order, within the time required by article 11, either to the beneficiary's bank or to an intermediary bank, that is consistent with the contents of the payment order received by the receiving bank and that contains the instructions necessary to implement the credit transfer in an appropriate manner.

(3) A receiving bank that determines that it is not feasible to follow an instruction of the sender specifying an intermediary bank or funds transfer system to be used in carrying out the credit transfer, or that following such an instruction would cause excessive costs or delay in completing the credit transfer, shall be taken to have complied with paragraph (2) if, before the end of the execution period, it inquires of the sender what further actions it should take.

(4) When an instruction is received that appears to be intended to be a payment order but does not contain sufficient data to be a payment order, or being a payment order it cannot be executed because of insufficient data, but the sender can be identified, the receiving bank shall give notice to the sender of the insufficiency, within the time required by article 11.

(5) When a receiving bank detects that there is an

расхождение в информации, касающейся подлежащей переводу суммы денег, он в сроки, установленные в статье 11, направляет отправителю уведомление об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован. Любые проценты, подлежащие выплате согласно статье 17(4) за ненаправление уведомления, требуемого по настоящему пункту, вычитаются из любых процентов, подлежащих выплате согласно статье 17(1) за невыполнение положений пункта 2 настоящей статьи.

(6) Для целей настоящей статьи отделения и отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

inconsistency in the information relating to the amount of money to be transferred, it shall, within the time required by article 11, give notice to the sender of the inconsistency, if the sender can be identified. Any interest payable under article 17(4) for failing to give the notice required by this paragraph shall be deducted from any interest payable under article 17(1) for failing to comply with paragraph (2) of this article.

(6) For the purposes of this article, branches and separate offices of a bank, even if located in the same State, are separate banks.

Статья 9. Акцепт или отклонение платежного поручения банком

Article 9. Acceptance or rejection of a payment order by beneficiary's bank

(1) Банк бенефициара акцептует платежное поручение в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

(a) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк договорились, что банк будет исполнять платежные поручения отправителя по их получении;

(b) когда банк направляет отправителю уведомление об акцепте;

(c) когда банк дебетует счет отправителя в этом банке в качестве платежа по платежному поручению;

(d) когда банк кредитует счет бенефициара или каким-либо иным образом передает средства в распоряжение бенефициара;

(e) когда банк направляет бенефициару уведомление о том, что тот имеет право снять средства или использовать кредитованные средства;

(f) когда банк использует кредитованные средства каким-либо иным образом в соответствии с инструкцией, содержащейся в платежном поручении;

(1) The beneficiary's bank accepts a payment order at the earliest of the following times:

(a) when the bank receives the payment order, provided that the sender and the bank have agreed that the bank will execute payment orders from the sender upon receipt;

(b) when the bank gives notice to the sender of acceptance;

(c) when the bank debits an account of the sender with the bank as payment for the payment order;

(d) when the bank credits the beneficiary's account or otherwise places the funds at the disposal of the beneficiary;

(e) when the bank gives notice to the beneficiary that it has the right to withdraw the funds or use the credit;

(f) when the bank otherwise applies the credit as instructed in the payment order;

(g) когда банк использует кредитованные средства для погашения долга бенефициара перед банком или использует их в соответствии с постановлением суда или иного компетентного органа; или

(h) когда истек срок направления уведомления об отклонении согласно пункту 2, а уведомление не направлено.

(2) Банк бенефициара, который не акцептует платежного поручения, обязан направить уведомление об отклонении не позднее следующего рабочего дня банка после истечения срока исполнения, кроме случаев, когда:

(a) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке бенефициара, на счете не имеется достаточных средств для платежа по платежному поручению;

(b) при осуществлении платежа иным образом, платеж не был получен; или

(c) имеющейся информации недостаточно для идентификации отправителя.

(3) Платежное поручение теряет силу, если оно не было акцептовано или не было отклонено согласно настоящей статье до конца работы в пятый рабочий день банка после истечения срока исполнения.

(g) when the bank applies the credit to a debt of the beneficiary owed to it or applies it in conformity with an order of a court or other competent authority; or

(h) when the time for giving notice of rejection under paragraph (2) has elapsed without notice having been given.

(2) A beneficiary's bank that does not accept a payment order is required to give notice of rejection no later than on the banking day following the end of the execution period, unless:

(a) where payment is to be made by debiting an account of the sender with the beneficiary's bank, there are insufficient funds available in the account to pay for the payment order;

(b) where payment is to be made by other means, payment has not been made; or

(c) there is insufficient information to identify the sender.

(3) A payment order ceases to have effect if it is neither accepted nor rejected under this article before the close of business on the fifth banking day following the end of the execution period.

Статья 10. Обязанности банка бенефициара

Article 10. Obligations of beneficiary's bank

(1) Банк бенефициара обязан после акцепта платежного поручения передать средства в распоряжение бенефициара или иным образом использовать кредитованные средства в соответствии с платежным поручением и правом, регулирующим отношения между банком и бенефициаром.

(2) Когда получено указание, которое, как представляется, предназначено в качестве

(1) The beneficiary's bank is, upon acceptance of a payment order, obligated to place the funds at the disposal of the beneficiary, or otherwise to apply the credit, in accordance with the payment order and the law governing the relationship between the bank and the beneficiary.

(2) When an instruction is received that appears to be intended to be a payment order but does not contain sufficient data to be a payment order, or being a payment order it cannot be executed

платежного поручения, однако не содержит достаточной информации, чтобы считаться платежным поручением, или, являясь платежным поручением, не может быть исполнено по причине недостаточной информации, но при этом отправитель может быть идентифицирован, банк бенефициара уведомляет отправителя о такой неполной информации в сроки, установленные в статье 11.

(3) Когда банк бенефициара обнаруживает расхождение в информации, касающейся подлежащей переводу суммы денег, он в сроки, установленные в статье 11, направляет отправителю уведомление об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован.

(4) Когда банк бенефициара обнаруживает расхождение в информации, призванной идентифицировать бенефициара, он в сроки, установленные в статье 11, уведомляет отправителя об этом расхождении, если отправитель может быть идентифицирован.

(5) Если в платежном поручении не указано иного, банк бенефициара в сроки, требуемые для исполнения согласно статье 11, направляет бенефициару, который не имеет счета в этом банке, уведомление о том, что он держит поступившие в пользу бенефициара средства, если банк располагает достаточной информацией для направления такого уведомления.

because of insufficient data, but the sender can be identified, the beneficiary's bank shall give notice to the sender of the insufficiency, within the time required by article 11.

(3) When the beneficiary's bank detects that there is an inconsistency in the information relating to the amount of money to be transferred, it shall, within the time required by article 11, give notice to the sender of the inconsistency if the sender can be identified.

(4) When the beneficiary's bank detects that there is an inconsistency in the information intended to identify the beneficiary, it shall, within the time required by article 11, give notice to the sender of the inconsistency if the sender can be identified.

(5) Unless the payment order states otherwise, the beneficiary's bank shall, within the time required for execution under article 11, give notice to a beneficiary who does not maintain an account at the bank that it is holding funds for its benefit, if the bank has sufficient information to give such notice.

Статья 11. Срок исполнения банком-получателем платежного поручения и направления уведомлений

Article 11. Time for receiving bank to execute payment order and give notices

(1) Как правило, банк-получатель, который обязан исполнить платежное поручение, обязан сделать это в рабочий день банка, когда оно получено. Если он не делает этого, он исполняет поручение в рабочий день банка после его получения. Однако если:

(a) в платежном поручении указана более поздняя дата, платежное поручение исполняется в эту дату, или

(1) In principle, a receiving bank that is obligated to execute a payment order is obligated to do so on the banking day it is received. If it does not, it shall do so on the banking day after the order is received. Nevertheless, if

(a) a later date is specified in the payment order, the payment order shall be executed on that date, or

(b) в поручении указывается дата, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, и из этой даты следует, что исполнение целесообразно перенести на более поздний срок, с тем чтобы банк бенефициара акцептовал платежное поручение и исполнил его в эту дату, платежное поручение исполняется в эту дату.

(2) Если банк-получатель исполняет платежное поручение в рабочий день банка после его получения, кроме случаев, когда это происходит в соответствии с подпунктом (а) или (б) пункта 1, банк-получатель должен исполнить поручение, используя в качестве дня валютирования день его получения.

(3) Банк-получатель, на который возлагается обязанность исполнить платежное поручение в силу акцепта платежного поручения согласно статье 7(2)(е), должен исполнить поручение, используя в качестве даты валютирования наиболее позднюю из двух дат: дату получения платежного поручения или дату, когда

(а) при осуществлении платежа путем дебетования счета отправителя в банке бенефициара, на счете имеются достаточные средства для платежа по платежному поручению;

(б) при осуществлении платежа иным образом, платеж получен.

(4) Уведомление, которое требуется направлять согласно статье 8(4) или (5) либо статье 10(2), (3) или (4), направляется в следующий рабочий день банка после истечения срока исполнения или до этого дня.

(5) Банк-получатель, который получает платежное поручение после установленного этим банком-получателем предельного срока для платежных поручений данного вида, имеет право считать это поручение полученным на следующий день, когда банк исполняет платежные поручения такого вида.

(6) Если банк-получатель обязан принять какие-либо меры в тот день, когда он не принимает такие меры, он должен принять требуемые меры на следующий день, когда он принимает такие меры.

(b) the payment order specifies a date when the funds are to be placed at the disposal of the beneficiary and that date indicates that later execution is appropriate in order for the beneficiary's bank to accept a payment order and execute it on that date, the order shall be executed on that date.

(2) If the receiving bank executes the payment order on the banking day after it is received, except when complying with subparagraph (a) or (b) of paragraph (1), the receiving bank must execute for value as of the day of receipt.

(3) A receiving bank that becomes obligated to execute a payment order by virtue of accepting a payment order under article 7(2)(e) must execute for value as of the later of the day on which the payment order is received and the day on which

(a) where payment is to be made by debiting an account of the sender with the receiving bank, there are sufficient funds available in the account to pay for the payment order, or

(b) where payment is to be made by other means, payment has been made.

(4) A notice required to be given under article 8(4) or (5) or article 10(2), (3) or (4) shall be given on or before the banking day following the end of the execution period.

(5) A receiving bank that receives a payment order after the receiving bank's cut-off time for that type of payment order is entitled to treat the order as having been received on the next day the bank executes that type of payment order.

(6) If a receiving bank is required to perform an action on a day when it does not perform that type of action, it must perform the required action on the next day it performs that type of action.

(7) Для целей настоящей статьи отделения или отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

(7) For the purposes of this article, branches and separate offices of a bank, even if located in the same State, are separate banks.

Статья 12. Отзыв

Article 12. Revocation

(1) Платежное поручение может быть отозвано отправителем лишь в том случае, если банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, получает поручение об отзыве достаточно заблаговременно и таким образом, чтобы у банка-получателя имелась разумная возможность предпринять необходимые действия до фактического момента исполнения или наступления дня, когда платежное поручение должно было быть исполнено согласно подпункту (а) или (б) статьи 11(1), в зависимости от того, какой момент наступает позднее.

(1) A payment order may not be revoked by the sender unless the revocation order is received by a receiving bank other than the beneficiary's bank at a time and in a manner sufficient to afford the receiving bank a reasonable opportunity to act before the later of the actual time of execution and the beginning of the day on which the payment order ought to have been executed under subparagraph (a) or (b) of article 11(1).

(2) Платежное поручение может быть отозвано отправителем лишь в том случае, если банк бенефициара получает поручение об отзыве достаточно заблаговременно и таким образом, чтобы у банка имелась разумная возможность предпринять необходимые действия до момента завершения кредитового перевода или наступления дня, когда средства должны быть переданы в распоряжение бенефициара, в зависимости от того, какой момент наступает позднее.

(2) A payment order may not be revoked by the sender unless the revocation order is received by the beneficiary's bank at a time and in a manner sufficient to afford the bank a reasonable opportunity to act before the later of the time the credit transfer is completed and the beginning of the day when the funds are to be placed at the disposal of the beneficiary.

(3) Несмотря на положения пунктов 1 и 2. отправитель и банк-получатель могут договориться, что платежные поручения, выданные отправителем банку-получателю, являются безотзывными или что поручение об отзыве имеет силу лишь в том случае, если оно получено ранее, чем в сроки, указанные в пунктах 1 или 2.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), the sender and the receiving bank may agree that payment orders issued by the sender to the receiving bank are to be irrevocable or that a revocation order is effective only if it is received earlier than the time specified in paragraph (1) or (2).

(4) Подлинность поручения об отзыве должна быть удостоверена.

(4) A revocation order must be authenticated.

(5) Не являющийся банком бенефициара банк-получатель, исполняющий платежное поручение, или банк бенефициара, акцептующий платежное поручение, в

(5) A receiving bank other than the beneficiary's bank that executes, or a beneficiary's bank that accepts, a payment order in respect of which an effective revocation order has been or is

отношении которого получено или получено впоследствии действительное поручение об отзыве не имеет права на получение платежа по этому платежному поручению. Если кредитовый перевод завершен, банк возмещает любой полученный им платеж.

(6) Если получатель возмещения не является перевододателем кредитового перевода, он передает полученные средства его отправителю.

(7) Банк, который обязан предоставить возмещение своему отправителю, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю. Любой банк, последующий по отношению к этому предыдущему отправителю, освобождается от обязательства в той же мере. Этот пункт не применяется по отношению к банку, если это затронет права и обязанности этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

(8) Перевододатель, который имеет право на возмещение согласно настоящей статье, может получить возмещение от любого банка, обязанного предоставить возмещение согласно этой статье в той мере, в какой этот банк не выплатил ранее возмещения. Банк, который обязан предоставить возмещение, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно перевододателю. Любой другой банк, несущий обязанность, освобождается от нее в той же мере.

(9) Пункты 7 и 8 не применяются по отношению к банку, если это затронет права и обязанности этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

(10) Если кредитовый перевод завершен, однако какой-либо банк-получатель исполняет платежное поручение, в отношении которого получено или получено впоследствии действительное поручение об отзыве, банк-получатель имеет такие права на получение от бенефициара возмещения суммы кредитового перевода, какие могут быть предусмотрены

subsequently received is not entitled to payment for that payment order. If the credit transfer is completed, the bank shall refund any payment received by it.

(6) If the recipient of a refund is not the originator of the credit transfer, it shall pass on the refund to its sender.

(7) A bank that is obligated to make a refund to its sender is discharged from that obligation to the extent that it makes the refund direct to a prior sender. Any bank subsequent to that prior sender is discharged to the same extent.

(8) An originator entitled to a refund under this article may recover from any bank obligated to make a refund hereunder to the extent that the bank has not previously refunded. A bank that is obligated to make a refund is discharged from that obligation to the extent that it makes the refund direct to the originator. Any other bank that is obligated is discharged to the same extent.

(9) Paragraphs (7) and (8) do not apply to a bank if they would affect the bank's rights or obligations under any agreement or any rule of a funds transfer system.

(10) If the credit transfer is completed but a receiving bank executes a payment order in respect of which an effective revocation order has been or is subsequently received, the receiving bank has such rights to recover from the beneficiary the amount of the credit transfer as may otherwise be provided by law.

другими правовыми нормами.

(11) Смерть, неплатежеспособность, банкротство или недееспособность отправителя или перевододателя сами по себе не приводят к отзыву платежного поручения или прекращению полномочий отправителя.

(12) Принципы, предусмотренные в настоящей статье, применяются к измененному платежному поручению.

(13) Для целей настоящей статьи отделения или отдельные конторы банка, даже если они находятся в одном государстве, являются отдельными банками.

(11) The death, insolvency, bankruptcy or incapacity of either the sender or the originator does not of itself operate to revoke a payment order or terminate the authority of the sender.

(12) The principles contained in this article apply to an amendment of a payment order.

(13) For the purposes of this article, branches and separate offices of a bank, even if located in the same State, are separate banks.

ГЛАВА III. ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ. ОШИБОЧНОГО ИСПОЛНЕНИЯ ИЛИ ЗАДЕРЖКИ ИСПОЛНЕНИЯ КРЕДИТОВОГО ПЕРЕВОДА \ CHAPTER III. CONSEQUENCES OF FAILED, ERRONEOUS OR DELAYED CREDIT TRANSFERS

Статья 13. Помощь

Article 13. Assistance

Пока кредитовый перевод не завершен, каждому банку-получателю предлагается оказывать помощь перевододателю и каждому последующему банку-отправителю и добиваться помощи от следующего банка-получателя в завершении банковских процедур кредитового перевода.

Until the credit transfer is completed, each receiving bank is requested to assist the originator and each subsequent sending bank, and to seek the assistance of the next receiving bank, in completing the banking procedures of the credit transfer.

Статья 14. Возмещение

Article 14. Refund

(1) Если кредитовый перевод не завершен, банк перевододателя обязан возместить перевододателю любой полученный от него платеж с процентами за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день возмещения средств. Банк перевододателя и каждый последующий банк-получатель имеет право на возмещение любых средств, которые он выплатил своему банку-получателю, с процентами за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день возмещения средств.

(2) Положения пункта 1 не могут быть изменены на основании соглашения, за исключением случаев, когда действующий с осторожностью банк перевододателя не акцептовал бы иным образом платежное поручение по причине существенного риска, связанного с этим кредитовым переводом.

(3) Банк-получатель не обязан предоставлять возмещение согласно пункту 1, если он не может получить возмещения, поскольку банк-посредник, через который он, согласно полученному указанию, осуществил кредитовый перевод, приостановил платежи или если этому банку-посреднику запрещено законом предоставлять возмещение. Банк-получатель не считается получившим указание

(1) If the credit transfer is not completed, the originator's bank is obligated to refund to the originator any payment received from it, with interest from the day of payment to the day of refund. The originator's bank and each subsequent receiving bank is entitled to the return of any funds it has paid to its receiving bank, with interest from the day of payment to the day of refund.

(2) The provisions of paragraph (1) may not be varied by agreement except when a prudent originator's bank would not have otherwise accepted a particular payment order because of a significant risk involved in the credit transfer.

(3) A receiving bank is not required to make a refund under paragraph (1) if it is unable to obtain a refund because an intermediary bank through which it was directed to effect the credit transfer has suspended payment or is prevented by law from making the refund. A receiving bank is not considered to have been directed to use the intermediary bank unless the receiving bank proves that it does not systematically seek such

относительно использования банка-посредника, если только банк-получатель не докажет, что в аналогичных случаях он не запрашивает на систематической основе таких указаний. Отправитель, который первым оговорил использование этого банка-посредника, имеет право на получение возмещения от банка-посредника.

(4) Банк, который обязан предоставить возмещение своему отправителю, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно предыдущему отправителю. Любой банк, последующий по отношению к этому предыдущему отправителю, освобождается в той же мере.

(5) Перевододатель, который имеет право на возмещение согласно настоящей статье, может получить возмещение от любого банка, обязанного предоставить возмещение согласно этой статье, в той мере, в какой этот банк не выплатил ранее возмещения. Банк, который обязан предоставить возмещение, освобождается от этой обязанности в той мере, в какой он выплачивает возмещение непосредственно перевододателю. Любой другой банк, несущий эту обязанность, освобождается от нее в той же мере.

(6) Пункты 4 и 5 не применяются по отношению к банку, если это затронет права и обязанности этого банка в соответствии с любым соглашением или любым правилом системы перевода средств.

directions in similar cases. The sender that first specified the use of that intermediary bank has the right to obtain the refund from the intermediary bank.

(4) A bank that is obligated to make a refund to its sender is discharged from that obligation to the extent that it makes the refund direct to a prior sender. Any bank subsequent to that prior sender is discharged to the same extent.

(5) An originator entitled to a refund under this article may recover from any bank obligated to make a refund hereunder to the extent that the bank has not previously refunded. A bank that is obligated to make a refund is discharged from that obligation to the extent that it makes the refund direct to the originator. Any other bank that is obligated is discharged to the same extent.

(6) Paragraphs (4) and (5) do not apply to a bank if they would affect the bank's rights or obligations under any agreement or any rule of a funds transfer system.

Статья 15. Возмещение невыплаченных средств

Article 15. Correction of underpayment

Если сумма платежного поручения, исполненного банком-получателем, меньше суммы акцептованного им платежного поручения, если только это не вызвано удержанием им банковских сборов, этот банк обязан выдать платежное поручение на сумму разницы.

If the amount of the payment order executed by a receiving bank is less than the amount of the payment order it accepted, other than as a result of the deduction of its charges, it is obligated to issue a payment order for the difference.

Статья 16. Возмещение излишне выплаченных средств

Article 16. Restitution of overpayment

Если кредитовый перевод завершен, однако сумма платежного поручения, исполненного банком-получателем, больше суммы акцептованного им платежного поручения, этот банк имеет такие права на возмещение суммы разницы бенефициаром, какие могут быть предусмотрены другими правовыми нормами.

If the credit transfer is completed, but the amount of the payment order executed by a receiving bank is greater than the amount of the payment order it accepted, it has such rights to recover the difference from the beneficiary as may otherwise be provided by law.

Статья 17. Обязательства по уплате процентов

Article 17. Liability for interest

(1) У банка-получателя, не выполняющего своих обязанностей согласно статье 8(2) возникает обязательство перед бенефициаром, если кредитовый перевод завершается. Банк-получатель обязан уплатить проценты с суммы платежного поручения за период задержки, вызванной неисполнением со стороны банка-получателя. Если задержка касается лишь части суммы платежного поручения, то обязательство заключается в уплате процентов с суммы, выплата которой была задержана.

(1) A receiving bank that does not comply with its obligations under article 8(2) is liable to the beneficiary if the credit transfer is completed. The liability of the receiving bank is to pay interest on the amount of the payment order for the period of delay caused by the receiving bank's non-compliance. If the delay concerns only part of the amount of the payment order, the liability shall be to pay interest on the amount that has been delayed.

(2) Обязательство банка-получателя согласно пункту 1 может быть выполнено путем его платежа банку-получателю или путем прямого платежа бенефициару. Если банк-получатель, получающий платеж, не является бенефициаром, банк-получатель передает право на получение процентов следующему банку-получателю или, если он является банком бенефициара, бенефициару.

(2) The liability of a receiving bank under paragraph (1) may be discharged by payment to its receiving bank or by direct payment to the beneficiary. If a receiving bank receives such payment but is not the beneficiary, the receiving bank shall pass on the benefit of the interest to the next receiving bank or, if it is the beneficiary's bank, to the beneficiary.

(3) Перевододатель может истребовать проценты, которые бенефициар имел право получить, но не получил, в соответствии с пунктами 1 и 2, в сумме, равной сумме процентов, выплаченных перевододателем бенефициару в связи с задержкой в завершении кредитового перевода. Банк перевододателя и каждый последующий банк-получатель, не являющийся банком, обязанным уплатить проценты согласно пункту 1, могут истребовать проценты, выплаченные ими отправителю, со своего банка-получателя или с банка, обязанного их выплатить согласно пункту 1.

(3) An originator may recover the interest the beneficiary would have been entitled to, but did not, receive in accordance with paragraphs (1) and (2) to the extent the originator has paid interest to the beneficiary on account of a delay in the completion of the credit transfer. The originator's bank and each subsequent receiving bank that is not the bank liable under paragraph (1) may recover interest paid to its sender from its receiving bank or from the bank liable under paragraph (1).

(4) Банк-получатель, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 8(4) или (5), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 5(6), за период, в течение которого он удерживает платеж.

(5) Банк бенефициара, не направляющий уведомления, которое требуется согласно статье 10(2), (3) или (4), уплачивает отправителю проценты с суммы любого платежа, полученного им от отправителя согласно статье 5(6), за период, начинающийся со дня платежа и заканчивающийся в день, когда он направляет требуемое уведомление.

(6) Банк бенефициара несет ответственность перед бенефициаром в той мере, в какой это предусмотрено правом, регулирующим отношения между бенефициаром и банком, за невыполнение одной из обязанностей согласно статье 10(1) или (5).

(7) Положения настоящей статьи могут быть изменены по договоренности в той мере, в какой это увеличивает или уменьшает обязательства одного банка перед другим банком. Такая договоренность об уменьшении обязательств может содержаться в стандартных условиях операций банка! Банк может согласиться увеличить свои обязательства перед перевододателем или бенефициаром, не являющимися банками, но не может уменьшить свои обязательства перед таким перевододателем или бенефициаром. В частности, он не может уменьшить свои обязательства на основании договоренности об установлении процентной ставки.

(4) A receiving bank that does not give a notice required under article 8(4) or (5) shall pay interest to the sender on any payment that it has received from the sender under article 5(6) for the period during which it retains the payment.

(5) A beneficiary's bank that does not give a notice required under article 10(2), (3) or (4) shall pay interest to the sender on any payment that it has received from the sender under article 5(6), from the day of payment until the day that it provides the required notice.

(6) The beneficiary's bank is liable to the beneficiary to the extent provided by the law governing the relationship between the beneficiary and the bank for its failure to perform one of the obligations under article 10(1) or (5).

(7) The provisions of this article may be varied by agreement to the extent that the liability of one bank to another bank is increased or reduced. Such an agreement to reduce liability may be contained in a bank's standard terms of dealing. A bank may agree to increase its liability to an originator or beneficiary that is not a bank, but may not reduce its liability to such an originator or beneficiary. In particular, it may not reduce its liability by an agreement fixing the rate of interest.

Статья 18. Исключительный характер средств правовой защиты

Article 18. Exclusivity of remedies

Средства правовой защиты, предусмотренные в статье 17, носят исключительный характер, и никакое другое средство правовой защиты, вытекающее из других принципов права, не применяется к невыполнению положений статей 8 или 10, за исключением любого средства правовой защиты, которое может

The remedies in article 17 shall be exclusive, and no other remedy arising out of other doctrines of law shall be available in respect of non-compliance with articles 8 or 10, except any remedy that may exist when a bank has improperly executed, or failed to execute, a payment order (a) with the specific intent to cause

существовать для случаев, когда банк исполняет платежное поручение ненадлежащим образом или не исполняет его а) с действительным намерением причинить убытки или б) вследствие небрежности и со знанием вероятности причинения убытков.

loss, or (b) recklessly and with actual knowledge that loss would be likely to result.

ГЛАВА IV. ЗАВЕРШЕНИЕ КРЕДИТОВОГО ПЕРЕВОДА \ CHAPTER IV. COMPLETION OF CREDIT TRANSFER

Статья 19. Завершение кредитового перевода

Article 19. Completion of credit transfer

(1) Кредитовый перевод завершается акцептом платежного поручения банком бенефициара в интересах бенефициара. По завершении кредитового перевода банк бенефициара становится должником бенефициара в размере акцептованного им платежного поручения. Завершение кредитового перевода не оказывает никакого иного влияния на отношения между бенефициаром и банком бенефициара.

2) Кредитовый перевод считается завершенным независимо от того обстоятельства, что сумма платежного поручения, акцептованного банком бенефициара, меньше, чем сумма платежного поручения перевододателя в результате взимания сборов одним или несколькими банками-получателями. Завершение кредитового перевода не наносит ущерба каким-либо правам бенефициара на основании применимого права, регулирующего основное обязательство, в отношении возмещения перевододателем суммы этих сборов.

(1) A credit transfer is completed when the beneficiary's bank accepts a payment order for the benefit of the beneficiary. When the credit transfer is completed, the beneficiary's bank becomes indebted to the beneficiary to the extent of the payment order accepted by it. Completion does not otherwise affect the relationship between the beneficiary and the beneficiary's bank.

(2) A credit transfer is completed notwithstanding that the amount of the payment order accepted by the beneficiary's bank is less than the amount of the originator's payment order because one or more receiving banks have deducted charges. The completion of the credit transfer shall not prejudice any right of the beneficiary under the applicable law governing the underlying obligation to recover the amount of those charges from the originator.